**Connect with stories**

Encourage your children to be readers by helping them connect with the stories and books you read aloud to them. This is easy to do because children love to explore how the stories they read, relate to their own life experiences. They are also always eager to learn and know more about things they are interested in.

Here are some ideas for helping children connect to stories – before, during and after you have read them aloud.

**BEFORE READING ALOUD**

- Talk about the front cover of the book. Ask your children what they think the story could be about.
- Read the blurb on the back cover together. What does it tell you about the story? What does it make your children want to find out more about?
- If the story is set in a real place, find the place on a map.

**WHILE READING ALOUD**

- Allow time for your children to look at the pictures closely. Point out interesting details in the pictures.
- Together with your children, make the sounds and movements of the characters in the stories – roar like a lion, hop like a rabbit, walk like a princess.
- Use different voices for different characters.
- Use facial expressions for different characters.
- Use gestures to act out a character you are reading about.

**AFTER READING ALOUD**

- Ask your children what part of the story they liked the most. Together with your children act out this part of the story. Encourage them to interpret it in their own way. Their interpretation does not have to be exactly the same as in the book.
- Encourage your children to connect with the characters in the story by asking them to talk about a time when they felt the same way the character did, for example, angry, scared or sad.
- Ask your children to think of other stories they know that are similar in some way to the story you have just read. Talk about the way that these stories are similar and different.
- Talk about interesting facts or characteristics of any animals or places in the story, for example, in which parts of the world hyenas are found, what they like to eat and how long they live.
- Even after reading time is over, pretend to be the story characters until bedtime, or for part of the following day.
- Together, change the names of the characters in the story to the names of people you know. Then read the story again using these names.

**HOKAHANA LE DIPALE**

Kgothaletsa bana ba hao ho ba babadi ka ho ba thusa ho hokahana le dipale le dibuka tseo o ba ballang tsona hodimo. Sena se bonolo ho etswa hobane bana ba rata ho sibapla kamoo dipale tseo ba di balang di tsamaelanang le dintho tse eetsahalang maphelong a bona. Hape ba dula ba thahasella ho ithuta le ho tseba ho feta mabapi le dintho tseo ba nang le thahasella ho tsona.

Melepotse e itseng ke ena bakeng sa ho thusa bana ho hokahana le dipale – pele, nakoeng ee o ba ballang le kamora hoba o ba balletse hodimo.

**PELO O BALLA HODIMO**

- Buca ka bokapele ba bula. Botsa bana ba hao hore ba nohana hore pale ee e ka ma mabapi le eng.
- Balang seratswana se ho bakomoroa ba bula mmoelo. Se le bolela eng mabapi le pale? Se etsha hore bana ba hao ba ikufikwe ba bula ba tseba eng hope ka yona?
- Hoeba pale e eetsahile sebaking sa mete, fumana sebaka se o mmapeng.

**HA O NTSE O BALLA HODIMO**

- Efa bana ba hao nako ya ho sheba dithwankhosi ka botebo. Supang dintho tse kgotla ho lekhakhi dithwankhosi.
- Mmoho le bana ba hao, etsha mediumro le metsama se ya baphethwa ba dipaleng – ranang wiloka tsa, futhalang wiloka mmutla, tsamangwiloka kgosatsana.
- Sebedisa mantswe a fapaneng bakeng sa baphethwa ba fapaneng.
- Sebedisa dipontho sa sefihla se tsa dithwankhosi sa ho lekhwantho se maphethwa ee o balang ka yena.

**KAMORA HO BALLA HODIMO**

- Botsa bana ba hao hore le karolo ete ya pale ee ba re tsieng ho feta. Mmoho le bana ba hao lekwantho se lekarolo ena ya pale. Ba kgotohole le e bontsha le tseba ya bona. Pontsho ya bona ya pale ho e a leka lela le e fura le telo le hape ba le se tsieng.
- Kgotheretsa bana ba hao ho hokahana se baphethwa ba poleng ka ho ba kopa hore ba buke ka nako ee ba ikufikwe ka tseba ka tseba ka tseba no pale, ke e ka b Bála ba le qetang ho ba bale ya. Buang ka tseba ee dipole sa le ka tshwanang le le fapanang ka tshwanang.
- Kopa bana ba hao ho nakhona ka dipole se ding tsoa ba di tsebang tse tshwanang ka dipole le pale ee o qetang ho ba bala ya. Buang ka tseba ee dipole sa le ka tshwanang le le fapanang ka tshwanang.
- Etsa hore Pale le mabapi le ka hofisa ka tshwanang, ke e ka ho yona? Se etsa hore Pale le mabapi le ka hofisa ka tshwanang? Se etsa hore Pale le mabapi le ka hofisa ka tshwanang? Se etsa hore Pale le mabapi le ka hofisa ka tshwanang?
Get creative!

Making books with children is a great way to help them understand the link between reading and writing. You can make simple books, like the cut-out-and-keep books in the supplement, or books that will last longer. Here are some ideas to try.

Create a story
1. Invite your children to tell you or a friend a story.
2. Then let them plan which part of the story they will put on each page of their book.
3. Give each child a blank book, and invite them to write and illustrate their story. Remember that the children can illustrate their stories in different ways, for example, by drawing pictures, pasting in photos and pasting in things like tickets, pieces of fabric, invitations or small, flat objects.

Make a book cover
Etsa bokantle ba buka

1. Cut out two sheets of thin cardboard for the front and back cover. Each sheet should be a bit bigger than the pages of your book.
2. Cut out two pieces of pretty paper, or use blank paper and decorate it to suit what your story is about. Each piece of paper should be longer and wider than the cardboard in (1). Then place one piece of pretty paper face-down and paste a sheet of the cardboard from (1) in the middle. Repeat this with the other sheet of pretty paper and cardboard.

Qapa pale

1. Memela bana ba hao ho a phetela kopa ho phetela mitswale pale.
2. Ebe e re ba rare hare ke karolo efe ya pale eo ba tleng ho e bea le sogape ho bokantle ba buka ya bana.

Bind the book
Kopanya buka

1. Put the story pages inside the covers. Clip the covers and pages in place with pegs or clips.
2. Make two holes along the left side of your book a little way from the top and bottom edges.
3. Thread a long piece of ribbon, string or wool through the holes a few times. Leave enough ribbon on the one side of your book to tie a bow.
4. Tie the two pieces of ribbon in a knot and then tie a bow. Write the title of your story, as well as the name of the author and illustrator on the front cover.
5. Fasa dikgetjhana tse pedi tsa ribo lo kgomo le fito. A kgomaretse mme o hodino bokantle ka bong.

Photos/Dinepe: Chèlan Naicker
Collect the Nal'ibali characters

Cut out and keep all your favourite Nal'ibali characters and then use them to create your own pictures, posters, stories or anything else you can think of!

About Hope
Age: 10
Friends: Neo, Josh
Favourite fruit: bananas
Favourite sport: karate
Books she likes: novels about the daily lives of children her own age, and information books about wild animals or karate

Here’s an idea …
 Cut out and colour in the picture of Hope and then paste it on a large sheet of paper. Next draw a thought bubble above Hope’s head. Then draw a picture inside the thought bubble to show Hope thinking about competing in her next karate competition.
 Keep the picture in a safe place and when you have collected all the Nal’ibali characters, use them to create your own Nal’ibali poster!

Bokella baphethwa ba Nal’ibali
Seha o ntshe mme o bokole baphethwa bohole bao o ba ratang ba Nal’ibali mme ebe o ba sebedisa ho iketsetsa ditshwantsho tsa hao, diphosehetara, dipale kopa ntho efe felela e o ka e nahanang!

Mabapi le Hope
Dilemo: 10
Metswailo: Neo, Josh
Thloiano: e o e ratang ka ho fetisa: dipanana
Papadi eo e e ratang ka ho fetisa: karate
Dibutla tseo a di ratang: dibutla tseo a baphelo ba kamelela ba bana ba dilemog tsa hae, le dibutla tseo fihlaho/seledise tseo mabapi le diphofofolo tseo Nhloho kopa karate

Mohopolo ke ona …
 Seha o ntshe setshwantsho sa Hope le ha ho se kenyax melaba mme ebe o se manamisa leqepheng le lehlo la pampli. Kamora moa taka pudulwana ya monahana ka hodima hlhlo ya Hope. Jwale taka setshwantsho ka hara pudulwana ya monahana ho bonitha Hope ha a na ake ka ho nkla ka hodisangana e lepakeng ka karate.
 Boloka setshwantsho sebakeng se bolokieleng mme ha o sa a bokokete baphethwa bohole ba Nal’ibali, ba sebedise ho iketsetsa phouseta tya hao ya Nal’ibali!

Reading club corner
Reading club corner Huku ya tlelapo ya ho bala

One way to bring stories to life at your reading club, is to turn stories into plays! You can either work on one story altogether, or divide the children into smaller groups to work on different stories. Follow the steps below and have fun!

1. Choose the right story
★ Find a story that is not too long and has plenty of action in it.
★ Make sure that the story has opportunities for the children to use actions and their voices to tell the story.
★ Stories with some rhyme and passages that are repeated are good to use, for example: ’I’ll huff and I’ll puff and I’ll blow your house down.’

2. Explore the story together
★ Read the story to the children and show them the pictures as you read.
★ Ask the children to suggest ways to show different actions in the story, for example, trees swaying in a storm, an angry character thumping her fists, or a scared character hiding from danger. Try out the actions together.

3. Organise the groups
★ Invite two or more children to be the narrators. They will read or tell the story while either children act it out.
★ Invite some children to play the characters. If you can, use simple costumes, such as a hat, scarf or piece of fabric.
★ Children who are not narrators or characters can be part of the special effects team. They can work together to use their bodies to create sound effects, for example: thunder, rain or animals galloping. Or they can represent objects or places in the story, for example: a flower, a box, a cave or a house.

Now you’re ready to begin – enjoy retelling the story as a play!

Huku ya tlelapo ya ho bala

One way to bring stories to life at your reading club, is to turn stories into plays! You can either work on one story altogether, or divide the children into smaller groups to work on different stories. Follow the steps below and have fun!

1. Choose the right story
★ Find a story that is not too long and has plenty of action in it.
★ Make sure that the story has opportunities for the children to use actions and their voices to tell the story.
★ Stories with some rhyme and passages that are repeated are good to use, for example: ’I’ll huff and I’ll puff and I’ll blow your house down.’

2. Explore the story together
★ Read the story to the children and show them the pictures as you read.
★ Ask the children to suggest ways to show different actions in the story, for example, trees swaying in a storm, an angry character thumping her fists, or a scared character hiding from danger. Try out the actions together.

3. Organise the groups
★ Invite two or more children to be the narrators. They will read or tell the story while either children act it out.
★ Invite some children to play the characters. If you can, use simple costumes, such as a hat, scarf or piece of fabric.
★ Children who are not narrators or characters can be part of the special effects team. They can work together to use their bodies to create sound effects, for example: thunder, rain or animals galloping. Or they can represent objects or places in the story, for example: a flower, a box, a cave or a house.

Now you’re ready to begin – enjoy retelling the story as a play!

Jwale le se le loketse ho qala – natefelwang ke ho pheta pale hape jwaloka tshwantshiso!

Seha o ntshe mme o bokole baphethwa bohole bao o ba ratang ba Nal’ibali mme ebe o ba sebedisa ho iketsetsa ditshwantsho tsa hao, diphosehetara, dipale kopa ntho efe felela e o ka e nahanang!

Mabapi le Hope
Dilemo: 10
Metswailo: Neo, Josh
Thloiano: e o e ratang ka ho fetisa: dipanana
Papadi eo e e ratang ka ho fetisa: karate
Dibutla tseo a di ratang: dibutla tseo a baphelo ba kamelela ba bana ba dilemog tsa hae, le dibutla tseo fihlaho/seledise tseo mabapi le diphofofolo tseo Nhloho kopa karate

Bokella baphethwa ba Nal’ibali
Seha o ntshe mme o bokole baphethwa bohole bao o ba ratang ba Nal’ibali mme ebe o ba sebedisa ho iketsetsa ditshwantsho tsa hao, diphosehetara, dipale kopa ntho efe felela e o ka e nahanang!

Mabapi le Hope
Dilemo: 10
Metswailo: Neo, Josh
Thloiano: e o e ratang ka ho fetisa: dipanana
Papadi eo e e ratang ka ho fetisa: karate
Dibutla tseo a di ratang: dibutla tseo a baphelo ba kamelela ba bana ba dilemog tsa hae, le dibutla tseo fihlaho/seledise tseo mabapi le diphofofolo tseo Nhloho kopa karate

Huku ya tlelapo ya ho bala

One way to bring stories to life at your reading club, is to turn stories into plays! You can either work on one story altogether, or divide the children into smaller groups to work on different stories. Follow the steps below and have fun!

1. Choose the right story
★ Find a story that is not too long and has plenty of action in it.
★ Make sure that the story has opportunities for the children to use actions and their voices to tell the story.
★ Stories with some rhyme and passages that are repeated are good to use, for example: ’I’ll huff and I’ll puff and I’ll blow your house down.’

2. Explore the story together
★ Read the story to the children and show them the pictures as you read.
★ Ask the children to suggest ways to show different actions in the story, for example, trees swaying in a storm, an angry character thumping her fists, or a scared character hiding from danger. Try out the actions together.

3. Organise the groups
★ Invite two or more children to be the narrators. They will read or tell the story while either children act it out.
★ Invite some children to play the characters. If you can, use simple costumes, such as a hat, scarf or piece of fabric.
★ Children who are not narrators or characters can be part of the special effects team. They can work together to use their bodies to create sound effects, for example: thunder, rain or animals galloping. Or they can represent objects or places in the story, for example: a flower, a box, a cave or a house.

Now you’re ready to begin – enjoy retelling the story as a play!

Jwale le se le loketse ho qala – natefelwang ke ho pheta pale hape jwaloka tshwantshiso!
Nal’ibali news

Nal’ibali has launched a new project called, Story Power in Motion, which will see four tuk-tuk mobile libraries visiting selected townships in KwaZulu-Natal, the Eastern Cape, the Western Cape and Gauteng.

Loaded with books, stories and other reading materials, these colourful libraries will promote reading for enjoyment and also increase access to books for those living beyond the easy reach of a public library. Each mobile-library driver is a trained Nal’ibali Literacy Mentor. They will help children select books and will also do literacy-related activities with them, such as telling stories and singing songs.

At the launch of the project in each province, community members were able to find out more about the mobile libraries, including information about their set weekly route and when they will be visiting the area. Nal’ibali Supplements and brochures were handed out to those attending the launches.

“We believe every child should have the opportunity to reach their potential by falling in love with books and stories,” said Nompumelelo Prusent, Head of Programmes at Nal’ibali. “This year alone we hope to reach at least 4 000 adults and children through events hosted by our mobile libraries, and we hope to sign up a further 2 000 library members.”

Nal’ibali e thakgotse porojeke e ntjha e bitswang, Story Power in Motion, e tlang ho bona dilaeborari tse nne tse tsamayang tsa tuk-tuk di etela makeishene a kgeliweng mane KwaZulu-Natal, Kapa Botjhabela, Kapa Bophirima le Gauteng.

Di fethi tsebo ka dibuka, dipale le dirangwa tse ding tso ho bula, dilaeborari tsa tsamayang, mme di feta mona, di feta mona ka diketsahelo tse mokgannu ka leho ba ho bula le ho ngola seletla leho tsebo ya ho Nal’ibali ya nefhalwe leho. Ba le ho lelala bana ho khetla dibuka mme ho mene ba la etso diketsahelo tse tsebo ya ho bula le ho ngola mmotho le bane, tse tsebo ya ho bula le ho ngola le leho ya ho bina dipina.

Nal’ibali Supplements and brochures were handed out to those attending the launches. “We believe every child should have the opportunity to reach their potential by falling in love with books and stories,” said Nompumelelo Prusent, Head of Programmes at Nal’ibali. “This year alone we hope to reach at least 4 000 adults and children through events hosted by our mobile libraries, and we hope to sign up a further 2 000 library members.”

Daniel Born

Handing out the Nal’ibali Supplement at the launch.

One of the new tuk-tuk mobile libraries at the launch in Orlando West, Soweto.

Handing out the Nal’ibali Supplement at the launch.

One of the new tuk-tuk mobile libraries at the launch in Orlando West, Soweto.

Create TWO cut-out-and-keep books

Clever Busy Bee

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Yes, Yanga!

1. To make this book use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the green dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Notshi e Bohlale ho e Mahlahahlaha

1. Notshi ke leqephe ka 9 la tlatsetso ena.
2. Mena leqephehadi ka halolo ho domo wa matheba a matsho.
3. Le mene ka halolo ho domo wa matheba a matsho ho etso buka.
4. Seha hodima mela ya matheba a matsho le ho aranhanya maqepe.

Es, Yanga!

1. Ho etso buka ena sebëswa maqepe ena 5, 6, 7, 8, 11 le 12.
2. Bokoka leqephe ka 7 le 8 ka hara maqepe a mong.
3. Mena maqepehadi ka halolo ho domo wa matheba a matsho.
4. A mene ka halolo ho domo wa matheba a matsho ho etso buka.
5. Seha hodima mela ya matheba a matsho le ho aranhanya maqepe.
This story is a special adaptation of Yes, Yanga!, published by Pan Macmillan and available in bookstores and online from www.panmacmillan.co.za. Yes, Yanga! is available in English and isiXhosa.


**Refiloe Moahloli**

**Mogau Kekana**

---

**Yes, Yanga!**

Ee, Yanga!

---

A batter gets a run when they hit the ball and run to the other side of the pitch. But the bowlers don’t want the batters to get any runs! They want them OUT!

---

Hey, Yanga, do you know there’s a game called cricket. It’s a bit like 3 Tins, but they don’t use tins. They use poles, which they call wickets. Maybe you should try it.

There is nothing Yanga loves more than a challenge.

“What’s it called, Nandi?”

“C-R-I-C-K-E-T! Come, let’s go watch it on TV.”

A batter is out if they miss the ball that is bowled to them and it knocks over the wicket. Just like the ball knocks over the tins.

“Hey, Nandi! I could do this. I could be on TV!”

“Let’s go to my school, Yanga, cricket is one of our sports.”

There is nothing Yanga loves more than a challenge. So off they went to Nandi’s school.

Lapeng, Nandi le batho ba bang ba ne ba didietsa, ba tantsha ka pela TV.

Yanga ke mampodi wa Dikotikoti tse 3. Yanga ke mampodi wa kerikete!
One day, Nandi had an idea…

At home, Nandi and everyone else ululated and danced in front of the TV. Yanga is a 3 Tins champion! Yanga is a cricket champion!
We try and make it harder when he plays. Nothing ever works. “Dude. Throw the ball from far.” And the tins tumble!
Growing biliteracy and multilingualism

On a small round hill between the rocks there is a tiny crack. Busy Bee buzzes through the crack …

Lerallaneng le tjhitja le pakeng tsa majwe ho na le lefaru le lenyenyane. Notshi e Mahlahahlaha e fofa jwalo e kena ka lefaru …

… and into the hive. Busy Bee makes honey with the pollen it collected from the beautiful flowers.

… ya ba ya ilo fihla tlung ya dinotshi. Notshi e Mahlahahlaha e etsa mahe a dinotshi ka modula oo e o bokelletseng dipaleseng tse ntle.

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

Clever Busy Bee

Notshi e Bohlale hape e Mahlahahlahla

Reproduced by kind permission of The Little Hands Trust and the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA). To find out more about PRAESA, go to www.praesa.org.za.


Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi.

Awebahe Johannes Hoeseb
Brendan Ruiters

On a small round hill between the rocks
Beautiful flowers grow in our garden.

Busy Bee collects pollen from the flowers and buzzes away. Bzzz...

Busy Bee flies up to the flowers. Bzzz...

Busy Bee is eating a delicious sandwich. Can you guess what is on the bread? Is it jam? Is it cheese? Is it butter? No, it's... honey. Clever Busy Bee!

Busy Bee is harvesting honey from the flowers. Bo-o-o...
Yanga went in to bowl. Tumble went the first wicket. Tumble went the second. Tumble, tumble, tumble ... the wickets fell until the batsmen were all OUT!

Yanga jumped high into the air. He was so happy he kissed the ground. His team ran up and jumped all over him. The reporters crowded all around him. The fans roared.

Yanga ka kena ho ya baola/akgela. Wikete ya pele ya wa. Wikete ya bobedi ya wa. Potlo, potlo, potlo ... diwikete ts'a wa ho fiilela banna ba dibetara ba TSWILE kaofela!

He was selected to play for the national team. The team flew to countries all over the world. All the countries they visited, tumbling of wickets would follow!

After many wins and some losses, the team made it to the World Cup Final. It was terrifying. It was also exciting. The national team was ready to do their best. But it did not start well. The other team was making too many runs. Far too many.

"Hey, Yanga, we are in trouble. What can you do for us, big man?"

"We need to get those batsmen out, there is no other way. They must go OUT."

As we know … there is nothing Yanga loves more than a challenge.

O ile a kgethelwa ho bapalla sehlopha sa naha. Sehlopha se seng se ne se foela dinaheng, te tse ka TSWA. Tse ma ka tsa qala hantle. Sehlopha sa kgona ho finyella ho Kamora ditlholo tse ngata le ditahlehlo tse mmalwa, sehlopha sa kgona ho finyella ho Malagoleng a Motlho wa Lefatshe. Ho ne ho

"Throw it with one eye closed."

And the tin tumble!
Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal’ibali Supplement: Yes, Yanga! (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12), Clever Busy Bee (pages 9 and 10) and Dog (page 14).

Yes, Yanga!

- Have you ever played the game, 3 Tins? Do you enjoy it? If you haven’t, why don’t you try it? What other games do you enjoy playing with your friends?
- Imagine that Yanga and Nandi will be interviewed on the news. What questions do you think the news reporter will ask? What answers do you think Yanga and Nandi will give? Act out the interview with some friends.

Clever Busy Bee

- Use toilet rolls, paper, glue, toothpicks, yellow paint and black paint to make a bee. Cut out the shape of the bee’s wings, paint them and, when they are dry, glue them to the toilet roll. Paint the toothpicks black and add them to the bee to make its feelers.
- Go outside and look at different flowers. Touch the flowers’ anthers lightly and notice how the pollen rubs off onto your fingers.
- What sounds do bees and other insects make? Did you know that some insects make sounds that we can’t hear? Play a game where one of you makes an animal sound and then everyone else tries to guess which animal you are pretending to be.
- In the story, Mel likes honey on her sandwich. What is your favourite filling? Make a sandwich using your favourite filling – and enjoy eating it!

Dog

- Use clay or playdough to create the characters in the story, or draw your own pictures of them and cut them out. Use your characters to retell the story in your own way!
- Do you know of any other stories that have both animals and people in them? What happens in these stories? Are there any similarities to this story?

Eeba mahlahahlaha ka pale!

Diketsahalo tse itsang ke tsena tseo o ka di lekang. Di theihwe hodima dipale tshoole tse kgatsonang ena ya Tlatsetse ya Nal’ibali: Ee, Yanga! (maqephe 5, 6, 7, 8, 11 le 12), Notshi e Bohlale hape e Mahlahahlaha (leqephe la 9 le la 10) le Ntja (leqephe la 15).

Ee, Yanga!

- Na o kile wa bapala papadi ya Dikotikoti tse 3? Na e a o natefela? Haeba o esoka o e bapala, habonang o e se leke? Ke dipapadi dite tse ding tseo o natefela ka ho di bapala le Metswaille ya hao?
- Ako nahane tsele eba Yanga le Nandi ba tla botswe dipotso dikabeng. Ke dipapadi dite tseo o nahanang hore bapalatse ba ditaba ba tla ba botsa tsona? Ke dikarabo dite tseo o nahanang hore Yanga le Nandi ba tla tona ka tsona? Tswanabisang etshwelo era mmaho le Metswaille itse!

Notshi e Bohlale hape e Mahlahahlaha

- Sebedisa dirilo tsa pampiri ya nitlwanwa, pampiri, sekgomaretsi, ditlhulwana tsa meno, pampiri e bapala bakeng sa ho efa notshi. Seha o mme sebabela sa maphego a notshi, o pente mme, bo a omme, o a kgomaretsi ho ralo ya pampiri ya nitlwanwa. Pente ditlhulwana tsa meno di be nitlwa mme o di kenyi notshing ho etsa manakala ya yena.
- Tswela ka rifle o le sheba dipalesa tse fapanang. Thetsa modula wa dipalesa tseo hanyane mme o lemohe kamoso pholene e tshoalano menwana ya Hao ka teng.
- Dinotshi le dikokwanyana tsa ding di efa madumo efe? Pia o ne o tseba hore dikokwanyana tsa ding di efa madumo efe re sa e ulitweny? Bapalang papadi eho yoena yena e mong wa leona o etsha madumo wa phoholoe mme ebe ba banga ba leka le haona bo lero ka phoholoe efe e e e tshoalane.
- Pa laen, Mel o rata manepe/mahane o dinotshi samenjhiseng ya hae. Wena o rita sefitso setho? Etsa samenjhiseng o sebedisa dikotso tseo o di ratang – mme o natefela ke ha e jo!
When the world was young, Dog was a wild thing. He spent his days wandering the land alone. At night he lay his head on his fuzzy paws and kept guard over his cave. Nobantu, the first woman, lived in a small hut near Dog’s cave. One evening as she walked home, Nobantu saw Dog with his head on his fuzzy paws, sleeping with one eye open, and she felt sorry for him.

“I wonder what I can do to help Dog?” she thought. “He looks so lonely.”

As Nobantu thought about a plan, Dog woke up and barked at her.

“Dog,” she called out, “you are an excellent guard.”

“Yes,” Dog growled. “I’m the best guard in the whole bushveld. My ears are so good that I can hear the smallest noise, my eyes can see in the dark, and I always sleep with one eye open.”

“Amazing,” said Nobantu. “Could you please teach me how to be a good guard? Come to my hut tomorrow at sunset. If you do, I’ll give you a hot meal to eat.”

Dog had never eaten a hot meal before, but it sounded good.

At sunset the following day, Dog came wandering through the bushveld towards Nobantu’s hut. He greeted her and growled, “Now you must watch what I do. I’ll teach you how to be a good guard.”

Then Dog lay down outside Nobantu’s hut, with his head on his fuzzy paws. He fell asleep with one eye open.

That night he chased away a few wild animals. In the morning Nobantu brought him a hot meal in an old tin bowl.

“Here you go,” said Nobantu.

Dog gobbled up the meal.

“Did I teach you how to be a good guard?” he barked.

“I think I’ve nearly got it,” answered Nobantu with a smile, “but maybe you could show me again tonight. If you do, I’ll give you a hot meal, you can sleep on the little bed again, AND I’ll scratch your back.”

Dog licked his lips. The hot meal had been delicious, and the little bed was comfortable – much more comfortable than a cave floor – and he’d never had anyone scratch his back before.

At sunset, Dog came wandering through the bushveld towards Nobantu’s hut. He lay down on the little bed. Nobantu sat next to him and scratched his back. What a wonderful feeling! Dog barked with happiness, then fell asleep on the little bed with one eye open.

That night he chased away a few wild animals. In the morning Nobantu brought him a hot meal in an old tin bowl. Dog gobbled up the meal.

“You know, Nobantu,” Dog barked, “for three nights in a row I’ve tried my best to teach you how to be a good guard, but you don’t seem to get it at all. I don’t think you’ll ever learn how to do it.”

“I won’t?” asked Nobantu with a smile.

“No, I don’t think so,” answered Dog. “The problem is that you sleep inside, your ears are too small, and you can’t see in the dark. So, I have a better idea. Instead of me teaching YOU how to be a good guard, I could just guard your hut for you. In return you can feed me, give me a bed to sleep on and scratch my back.”

“And what about playing?” asked Nobantu.

“Playing?” frowned Dog.

Nobantu showed Dog how to play with a stick. It was wonderful!

When they were done, they agreed that Dog would stay and be Nobantu’s guard dog. As the sun set that night, Dog fell asleep on his little bed with a smile on his face, and both his eyes closed.

And that is how he and his children, and their children’s children came to live with people, and that’s why dogs are no longer wild things that wander the bushveld and sleep in caves all alone.
Ha lefatshe le ne se le leftho, Ntja e ne le le nko e Haisha. E ne e qeta matsatsi a yona o soka nhaenang e le mngwe. Basi u ne e robala e belle Haisha ya yona hadima maotlo a yona a boyo mme e lebetsa lehohla la yona.

Nobantu, masadi wa pule, o ne a dula ntilong e nne houtsi le lehohla la Ntja. Ka baso ba bong ha a rite a tsamaya a efe eho. Nobantu a bono Ntja e belle Haisha ya yona hadima maotlo a yona a boyo, e roketse, e butse lehlo le le teng, mme a utlwa a e hauhela.

"Ke a ipotsa hore ebe nka etsang ho thusa Ntja?" a nahana jwalo. "E shebahala e jewa ke bodutu." Ha Nobantu a ntse a nahana leqheka, Ntja ya tsoha mme ya mmohola.


Be a story writer!
1. Cut out the beginning of the story The traveller’s treasure and paste it on a sheet of lined paper.
2. Use your imagination to complete this story.
3. You might also want to draw pictures to go with your story.
4. Read your story to someone else.

The traveller’s treasure
Once upon a time, there was a very greedy man. Although he was very rich, all he ever wanted was more money.
One evening, an old traveller came to the greedy man’s door.
“I’ve been walking all day,” the old traveller said. “Please let me rest here tonight.”
“Hmmm,” said the greedy man. “What will you pay me?”
“I have no money with me,” said the old traveller, “but tomorrow I can lead you to a special treasure and share it with you …

E ba mongodi wa pale!
1. Seha o ntše a pale lefotlo la mohahlaudi mme o e manamise hadima legalagabe le nang le meta.
2. Sebedisa boinahanelo ba hao ho qetella pale ena.
3. Hope o ka ma wa ba tele ho taka ditshwantsho tse tsamaisanang le pale ya hao.
4. Bella motho e mong pale ya hao.

Bella wants a story!
Bella is in a hurry to get to Gogo’s reading club. Help her get there so that she can listen to the story Gogo is reading. Colour in the stars to find the correct path.

Bella o batla pale!
Bella o leletse ho ya kena lefapeng ya ha bala ya Gogo. Mo lhuse ho ya lilha moa e leh a le e amete pale fo Gogo a e balale. Kenya mebala dinaleding ho fumana tsela e nepahetseng.